

КВАНТОРНЫЕ СЛОВА В ЯЗЫКАХ ЗАПАДНОКАРПАТСКОГО РЕГИОНА: К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Объектом нашего исследования являются кванторные слова в языках западнокарпатского региона, к каковым относятся чешский, словацкий и венгерский языки, при этом в словацком языке система кванторных слов является наиболее богатой, демонстрируя разнообразные ареально-типологические параллели. В статье мы сосредоточим внимание на словацком и венгерском языках, поскольку здесь прослеживается ряд взаимных корреляций между частицами, при помощи которых образованы кванторные слова: постараемся продемонстрировать направленность этих корреляций и их характер. Материалом для исследования послужили данные Словацкого национального корпуса, в том числе входящего в него параллельного словацко-венгерского корпуса, а также данные словацких и венгерских диалектов (словари, описания) и этимологических словарей.

В группе кванторов со значением неопределенности в словацком литературном языке фактически представлена четырехчленная система (неопределенные местоимения с частицами *nie-*, *-si*, *da-*, *voľa-*), в венгерском языке, в свою очередь, система является двучленной (местоимения с частицами *vala-* и *né-*). При этом выделяется два ряда формальных корреляций между словацкими и венгерскими аффиксами: это частицы *nie-* и *né-*, а также *voľa-* и *vala-*.

Вне словацко-венгерских соответствий остаются частицы *-si* и *da-*. Первая распространена в широком западнославянском ареале и в словацком литературном языке употребляется главным образом для выражения фактической неизвестности. В словацких диалектах местоимения с частицей *-si* характерны для западнословацких, восточнословацких и частично для среднесловацких говоров [Lalíková 1998: 282], при этом везде они выражают фактическую неизвестность объекта, что в целом характерно для их функционирования и в литературном языке¹:

¹ Здесь и далее примеры употребления словацких неопределенных местоимений в диалектах взяты из статьи А. Лаликовой [Lalíková 1998].

Čehoška se bojím (Я чего-то боюсь). *Nevejím, čo to bolo, ale čosiak tam utekalo* (Не знаю, что это было, но что-то там убежало); *Ňaňo, chtosig id'e do nás* (Ну вот, что-то идет к нам) [Lalíková 1998: 282]. В некоторых восточнословацких говорах местоимения с *-si* употребляются также для выражения так называемой слабой определенности (информация известна говорящему, но неизвестна слушающему, ср. в [Падучева 1985: 212–214]): ср. пример: *Čosi sa mi snívalo, ale vám to ňepovjém* (Что-то мне снилось, но вам я не расскажу) [Lalíková 1998: 283].

Частица *da-*, также не находящая соответствия в венгерском, в литературном языке употребляется главным образом как разговорный коррелят частицы *nie-*. Неопределенные местоимения с *da-* характерны для восточнословацких [Buffa 1953: 241; Roman 1974: 53] и отчасти для среднесловацких говоров [Stanislav 1932: 321, 429; Nabovštiak 1965: 254; Lalíková 1998: 282], при этом чаще они выражают значение не фактической неизвестности, но невыбранности объекта из множества: *Mňe še to vobedz ňevizdi, ta dakomu može hej, a'e vera mňe ňe* (Мне так совсем не кажется, возможно, кому-то да, но мне точно нет) [Lalíková 1998: 283].

Далее, неопределенные местоимения с частицей *nie-* характерны в основном для западнословацких говоров [Lalíková 1998: 282] и отчасти для среднесловацких [Ripka 1975: 110; Buffa 1966: 133], на основной массе западно- и среднесловацкого континуума они употребляются для обозначения объекта, который еще не выбран из множества: *A'e ňiečo, uš čo ňestačime, to zase navozíme v zime* (А то, что сейчас не успеем, мы привезем уже зимой) [Lalíková 1998: 282]. При этом в самой западной части западнословацких говоров они также выражают значение неопределенности как неизвестности: *Ňiechto búcha, choj'te otvorit'* (Кто-то стучит, пойдите и откройте) [Lalíková 1998: 282]. Именно местоимения с *nie-* являются наиболее частотными в словацком литературном языке [Ващенко 2016].

В венгерском языке представлены неопределенные местоимения с фонетически сходной частицей *né-*. Венгерские лингвисты, как правило, отрицают славянское происхождение частицы и возводят ее к отрицательной частице *ne* [Benkő 1993: 1018] либо к общеуральскому указательному местоимению **na* [Sipos 1991: 395]. Субстантивные и отчасти адъективные кванторы с *né-* (*néki* 'кто-то', *némi* 'что-то') в современном венгерском литературном языке утрачены либо утрачиваются [Benkő 1993: 1018]. При этом венгерские местоимения с *né-*, вытесняясь на периферию системы, подвергаются лексикализации и в широком употреблении остаются кванторы с определенными категориальными компонентами: в первую очередь речь идет о темпоральном адвербе *néha* 'иногда', адъективе *né mely* 'некоторый, некоторые', а также о неопределенном числительном *néhány* 'несколько'. Остановимся на их соотношении со словацкими коррелятами.

Словацкое местоимение *niekedy* (равно как синонимичное *dakedy*) в литературном языке также сужает значение по сравнению с остальными местоимениями с *nie-* и *da-*: в частности, оно крайне редко употребляется для обозначения фактической неизвестности. При этом словацкое местоимение употребляется в расширенном спектре контекстов по сравнению с венгерским, которое используется только в общеэкзистенциальном значении и практически не функционирует в дистрибутивном. Как правило, при этом выражена модальность возможности, понимаемая как внутренняя способность, но не как дозволенность. Ср. примеры², где в (1) необходимая, желаемая ситуация противопоставлена другой, а в (2) и (3) сравнивается множество актуальных ситуаций и ситуация исходная, прецедентная:

1) *Niekedy* však tajomstvo hĺbky duchovného života spočíva v počúvaní, a nie v náhlivej činnosti / *De a mélyebb lelkeség titkának felfedéséhez néha hallgatni kell, nem pedig sietve tenni valamit* (Иногда все же для раскрытия глубин духовной жизни необходимо слушать, а не спешно делать нечто) [СНК].

2) *Niekedy* sa cítíme ako Alžbeta. Sme neplodní a myslíme si, že Boh na nás zabudol / *Néha úgy érezhetjük magunkat, mint Erzsébet: terméketlenek vagyunk és elfeledett minket az Úr* (Иногда мы чувствуем себя, как Елизавета: мы бесплодны, и думаем, что Бог про нас забыл) [СНК].

3) *Niekedy* sme povolaní, aby sme boli ako kňazi a slúžili jeho uzdravením a jeho spásou tým, ktorí sú zranení a osamelí / *Néha a papokhoz kell hasonlítanunk: Jézus gyógyító erejét, megváltását kell elvinnünk azokhoz, akik szenvednek vagy magányosak* (Иногда мы призваны быть словно священники и передавать благодать и силу Спасителя страдающим и одиноким) [СНК].

В 4) речь также идет о сравнении двух ситуаций: менее типичной и более типичной, часть случаев в дальнейшем конкретизируется на примерах:

4) *Sú realistickí. Uvedomujú sú, že niektorí sú na prahu smrti. Ale Boh aj v týchto prípadoch môže urobiť duchovné a emocionálne uzdravenia... Niekedy sú to aj fyzické uzdravenia. 65-ročnej Marii Cardozovej z austrálskeho Newcastle odstránili v roku 2006 obidva prsníky... / Réálsan gondolkodnak, s tudják, hogy néhányuk már közel jár a halálhoz. Ám még ezekben az esetekben is segíthet az Isten: lelkileg és érzelmileg gyógyítja meg őket... Néha pedig a testük is meggyógyul. A Newcastle-ban, Ausztráliában élő, hatvanöt éves Maria Cardozo 2006-ban kétoldalas*

² Здесь и далее примеры без указания источника цитаты взяты из Словацкого национального корпуса [SNK] (Slovenský národný korpus (SNK)), в том числе из главного корпуса, а также из параллельного словацко-венгерского корпуса.

maszektómián esett át... (Они реалисты. Они понимают, что некоторые находятся на пороге смерти. Но Бог даже в этом случае может дать духовное и эмоциональное исцеление... **Иногда** речь может идти даже о физическом исцелении. 65-летней Марии Кардоз из австралийского Ньюкастла в 2006 году удалили обе груди...) [СНК].

Для обозначения многократных, повторяющихся ситуаций в словацком языке, как правило, употребляется местоимение, в то время как в венгерском — темпоральное наречие *időnként* ‘временами’. Ср.:

5) *Niekedy jeho láskavosť pripomína výchovu, keď stavia jahňa na vlastné nohy, ošetruje mu rany a brzdí jeho sklony túlať sa / Jósága időnként a nevelésre emlékeztet, mikor saját lábukra állítja juhait, bekötözi sebeiket, és nem hagyja, hogy elkószáljanak* (**Иногда** его благожелательность напоминает воспитание, когда он ставит ягненка на ножки, осматривает его раны и не дает ему сбежать и одичать) [СНК].

6) *Niekedy, keď si máme predstaviť Cirkev, máme pred očami našu farnosť alebo diecézu / Időnként úgy gondolunk az «egyház»-ra, mintha az csupán plébániaközösségünkre vagy egyházkerületünkre korlátozódná* (**Иногда**, когда мы пытаемся нарисовать себе образ Церкви, у нас перед глазами встает наш приход или епархию) [СНК].

7) *Niekedy sa ocitneme v situáciách, ktoré nás presahujú: neočakávaná choroba, náhla smrť, strata práce, zrada alebo rozčarovanie / Időnként olyan helyzetben találjuk magunkat, amely teljesen letaglóz: egy váratlan betegség, hirtelen haláleset, elbocsátás a munkahelyről, árulás vagy csalódás* (**Иногда** мы оказываемся в ситуациях, которые совершенно выбивают нас из колеи: внезапная болезнь, скоропостижная смерть, потеря работы, предательство или разочарование) [СНК].

В 8) *niekedy* употреблено и для обозначения повторяющихся ситуаций, и в экземплификативном значении, для выделения конкретных примеров из всего множества; в венгерском языке в дистрибутивном контексте употребляется *időnként*, в то время как в экземплификативном — указательное наречие *olykor*. Ср.:

8) *Miluje ťa aj v tvojej slabosti a neistote. Pre svoju lásku k tebe Boh vie, čo je pre teba najlepšie — aj vtedy, keď s ním nesúhľasiš. Veríš tomu? ... Niekedy je ťažko tomu uveriť, no Boh ťa naozaj miluje. Naozaj chce dobro pre tvoj život. Je prirodzené, že mu niekedy položíš nejakú ťažkú otázku: Prečo sa to deje práve mne? / Gyengeségeinkben és bizonytalanságunkban is szeret minket. Mivel ő ennyire szeret, azt is tudja, mi a legjobb nekünk — még akkor is, ha mi azzal nem értünk egyet. Elhisszük? ... Olykor tényleg nehéz hinni, Isten azonban szeret minket. Jót akar nekünk. Nem baj, ha időnként olyan kérdéseket teszünk föl, hogy: Miért történik ez velem?* (Он любит тебя и в твоей слабости и неуверенности. Из-за своей любви к тебе Господь знает, что для тебя лучше — даже тогда, когда ты с ним не согласен. Ты веришь этому? ... **Иногда** в это сложно поверить,

но Бог нас действительно любит. Он действительно желает тебе добра. Естественно, ты **иногда** задаешь ему тяжелый вопрос: за что это все со мной происходит?) [СНК].

В 9) более распространенные случаи квантифицируются через *néha*, менее распространенные и притом желаемые — при помощи адверба *máskor*:

9) *Ako s odvahou prejdeme úspešne ťažkosťami? Niekedy dosiahneme cieľ tak, že zmeníme smer alebo prístup. Niekedy trváme na svojom. Nech je to akokoľvek, miernosť je kľúčom / Hogyan juthatunk túl a nehézségeken bátran és sikeresen? Néha úgy érhetjük el a célunkat, ha megváltoztatjuk a módszerünket és a hozzáállásunkat. Máskor pedig úgy, ha ragaszkodunk álláspontunkhoz. Bármiről van is szó, a szelídség a kulcs* (Как мы сможем смело пройти через все трудности? «**Иногда** для того, чтобы достичь цели, там необходимо сменить направление или подход. **Иногда** мы настаиваем на своем. Как бы то ни было, смирение является ключом) [СНК].

Для противопоставления двух синхронных ситуаций с экзистенциальным статусом в словацком литературном языке в качестве структурного коррелята *niekedy* может употребляться наречие *inokedy*, ср. (10). В венгерском используются указательные темпоральные адвербы *olykor... olykor* или *olykor... máskor*, ср.:

10) *Niekedy použil rečnícke otázky, inokedy hypotetické. Tak či onak, vždy smerovali k plnšiemu pochopeniu právd o Bohu a jeho príkazaniach / Kérdései olykor retorikaiak voltak, máskor meg feltételezéseken alapultak, de mindig Isten igazságainak és parancsolatainak teljesebb megértésére irányultak* (**Иногда** он использовал риторические вопросы, иногда гипотетические. Так или иначе, но они всегда были направлены на более полное понимание истин о Боге и его заветах) [СНК].

Кроме того, венгерское *néha* содержит в значении сему малого количества: ср., в (11) местоимение употреблено в дистрибутивном контексте, при этом число ситуаций не является небольшим, в венгерском высказывании мы видим наречие *gyakran* ‘часто’, в (12) в множестве ситуаций выделяется подмножество «крайних вариантов», обладающих дополнительными негативными характеристиками, и большее множество квантифицировано адвербом *gyakran*, в то время как меньшее — при помощи *néha* (ср. в словацком *často* и *niekedy*).

11) *Niekedy sa nám zdalo, že horizont sa hýbe, no keď sme pricválali bližšie, zbadali sme, že tento zvláštny úkaz spôsobilo obrovské stádo ovci alebo dobytká / A látóhatár egy darabja gyakran mozogni látszott, és csak mikor közelebb értünk, vettük észre, hogy hatalmas marhacsorda vagy juhnyáj okozta ezt a különös tüneményt* (**Иногда** нам казалось, что горизонт двигается, но когда мы подошли ближе, то увидели, что этот необычный эффект был из-за стада овец или крупного скота) [СНК].

12) *Pracovníci sú na trhu práce vykorisťovaní, často nemajú žiadnu sociálnu ochranu a niekedy sú tiež nútení prijímať prácu načierno / A munkaerőpiacon a dolgozókat kihasználják, gyakran szociális védelem nélkül dolgoznak és néha bejelentés nélküli munkát kénytelenek elfogadni* (Работников эксплуатируют на рынке труда, часто у них нет никакой социальной защиты, иногда они вынуждены работать нелегально) [СНК].

Следующую пару коррелятов представляют адъективы *niektorý* и *némely*, причем значение венгерского местоимения уже, нежели у словацкого: оно не употребляется в общеэкзистенциальном значении и, как правило, обозначает некоторое малое подмножество объектов, выделяемое в другом множестве: в словацком языке сходную функцию выполняют отсутствующие в чешском языке местоимения с частицами *poně-*, *poďa-*, которые являются основными эквивалентами венгерского *némely* по данным параллельного корпуса. Ср.:

13) — *Obrátia mesto na posmech, — vyčítavali podajedni / — Nevetségessé teszik a várost! — hánytorgatták némelyek* (Они выставляют город на посмешище, — сокрушались некоторые) [СНК].

14) *Mračne sedeli vo svojich kreslách; poniektorí, ako pán brat Inokay, precítene, len richtárovi na peknej počernej tvári sa ešte leskla smelosť a vzdor / Sötéten ültek a székeikben: némelyek, mint Inokai uram, ellágyulva, csak a főbíró szép barna arcán fénylett még bátorság és dac* (Они нахмурившись сидели в своих креслах; некоторые, как брат Инокаи, были в смятении, лишь у главного судьи на прекрасном смуглом лице еще оставались написаны храбрость и сопротивление) [СНК].

15) *Ak teda sem-tam v niektorých bodoch ohľaduplne doplním alebo opatrne opravím poniektoré tvrdenia môjho nebohého priateľa, nebude to z neuhasiteľnej túžby po vyslovení pravdy / Ha tehát a továbbiakban néhány ponton kiméletesen kiegészítem vagy óvatosan helyesbítem halott barátom némely állítását, akkor egyáltalán nem az igazság kimondásának olthatatlan vágya hajt* (Если я кое-где в некоторых пунктах даже и бережно дополню либо осторожно поправлю некоторые утверждения моего несчастного друга, это будет отнюдь не от огромной страсти к правде) [СНК].

В (16) венгерскому местоимению соответствует словацкое *niektorí*, при этом речь также идет о выделении подмножества «крайних» реализаций некоторой закономерности. В (17) наблюдается аналогичная ситуация, при этом большее множество не эксплицировано — в обоих случаях коррелируют *niektorý* и *némely*.

16) *Ale toto sú výnimky — a rozhodne nie úplne neprirodzené javy v regióne, kde v niektorých dedinách žije až 90 percent Slovákov hovoriacich po maďarsky / Ezek azonban kivételek — és biztos nem egészen természetellenes jelenségek egy olyan vidéken, ahol némely falunak*

majdnem 90 százaléká magyar ajkú szlovák (Но это исключения — и уж точно это не удивительно для регионов, где в **некоторых** деревнях живет до 90 процентов словаков, говорящих по-венгерски) [СНК].

17) *Ale do kostola chodí len okolo 20% ľudí (a to **niektorí** pokladajú za ešte optimistický odhad) / Ugyanakkor templomba csupán az emberek 20%-a Szlovákiában és 10% Magyarországon jár (ezt azonban **némelyek** optimista becslésnek tartják)* (Но в костел ходит лишь около 20% людей (и это **некоторые** считают еще оптимистичными данными)) [СНК].

В случае с неопределенными числительными мы видим сходную картину: значение словацких местоимений шире, чем у венгерских, которые фактически употребляются только для выражения небольшого количества. Ср. в 18), где речь о принципиально малом количестве людей:

18) *Mala Padana zabili, ale pätnásťročný následník trónu Abe Padan a **niekoľkí** verní náčelníci kmeňov zutekali s malým legionárskym oddielom / Mala Padant megölték, de Abe Padan, a tizenötéves trónörökös és **néhány** hűséges törzsfő egy kis csapat légionáriussal együtt menekült* (Мала Падана убили, но пятнадцатилетнему наследнику трона Абу Падану и **нескольким** верным вождям племен удалось спастись вместе с верным отрядом легионеров) [СНК].

Ср. корреляцию словацких и венгерских местоимений при употреблении с ограничительными адвербами вида ‘лишь’, ‘только’, ‘все-таки’.

19) ***Niekoľkí** však zostali, skrývali sa u veriacich kresťanov, ale polícia mnohých chytila a odsúdili ich na smrť / **Néhányan** mégis maradtak, hívő keresztényeknél bujkáltak, de sokukat elfogta a rendőrség és halálra ítélte* (**Некоторые, впрочем**, остались, они прятались у верующих христиан, однако многих полиция схватила и приговорила к смертной казни) [СНК].

20) ***Iba** **niekoľkí** z nás mohli vedieť, že Šera si vzal vražedný nástroj k sebe / **Csak** **néhányan** tudhattuk, hogy Sera magához vette a gyilkos szerszámot* (**Лишь несколько** из нас могли знать, что Шера забрал орудие убийства себе) [СНК].

21) *Mnisi takto mohli žiť **len** **niekoľko** týždňov, ale Mária tak žila viac než 40 rokov / No de a szerzetesek egy-egy alkalommal **csak** **néhány** hetet töltöttek a pusztában, Mária viszont ott élt több mint negyven évig!* (Монахи могли так жить **лишь несколько** недель, но Мария так жила более 40 лет) [СНК].

См. также корреляцию словацких и венгерских местоимений при квантификации небольших промежутков времени:

22) ***Niekoľko** **sekúnd** som prešľapoval, aby počul moje kroky na zamrznutom snehu a pritom som horúčkovo uvažoval, čo robiť / **Néhány** **másodpercig** helyben jártam, hogy hallja a lépteim zaját a ropogó havon,*

s közben lázasan próbáltam kitalálni, hogy mitévő legyek (**Несколько секунд** я шлепал ногами, чтобы он слышал звук моих шагов на замерзшем снегу и при этом я лихорадочно размышлял, как поступить) [СНК].

23) *Niekoľko okamihov sme sa pozerali jeden druhému do očí, potom Šera odvrátil tvár a pohol sa dolu kopcom / Néhány pillanatig farkasszemet néztünk, majd Sera elfordult, és megindult lefelé a hegyoldalon* (**Несколько мгновений** мы смотрели друг другу в глаза, затем Шера отвернулся и пошел вниз по склону) [СНК].

В то же время в сочетании с темпоральными словами типа ‘час’, ‘год’, с числительным ‘тысяча’, а также при фактической неизвестности количества ср. в венгерском наречие *több* ‘больше’ (24, 25) или адъектив *számos* ‘многочисленные’ (26), где часть множества в дальнейшем конкретизируется на примерах.

24) *Niekoľko tisíc mŕtvych a popravených ľudí, poznamenal som vyčítavo, medzi nimi aj môj kamarát / Több ezer halott és kivégzett ember, jegyeztem meg szemrehányón, közöttük a barátom* (**Несколько тысяч** погибших и казненных людей, заметил я с упреком, и среди них мой друг) [СНК].

25) *Jedna alebo niekoľko zmlúv v závislosti od organizačných a logistických modalít / Egy vagy több szerződés, a szervezési és logisztikai vonatkozásoktól függően* (**Один или несколько** договоров, в зависимости от организационных или логистических факторов) [СНК].

26) *Niekoľko členských štátov má obzvlášť priaznivé environmentálne a poľnohospodárske podmienky na chov včiel, napríklad Francúzsko, Grécko, Maďarsko, Taliansko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko a Španielsko / Számos tagállamban kifejezetten kedvezőek a környezeti és mezőgazdasági körülmények a méhészet számára, ilyen pl. Franciaország, Görögország, Magyarország, Olaszország, Lengyelország, Portugália, Románia és Spanyolország* (**Несколько** государств-членов располагают особенно благоприятными природными и сельскохозяйственными ресурсами для пчеловодства, например, Франция, Греция, Венгрия, Италия, Польша, Португалия, Румыния и Швейцария) [СНК].

Наконец, неопределенные местоимения с частицей *vol'a-*, отсутствующие в чешском языке, характерны преимущественно для южной части Словакии. Можно говорить, что они характерны для юго-западных и частично для среднесловацких говоров [Stanislav 1932: 321, 322; Buffa 1966: 133; Ripka 1975: 110; Lalíková 1998: 282]. При этом в диалектах данные местоимения употребляются как для выражения собственно неизвестности, так и в экзистенциальном значении. Вместе с тем уже в литературном языке возникают условия для формирования у частицы нового значения, и она начинает маркировать слабую оп-

ределенность (про слабую определенность в русском языке см., например, [Падучева 1985: 212–214; Падучева 2016: 45]) в случае, если говорящий намеренно скрывает информацию от слушающего — (ср. про значение слабой определенности у местоимений с *voľa-* [Ващенко 2016: 59]). Ср. примеры:

27) *Dobry deň, tu je Miško. Je doma ujo Jojo? — Ahoj, Miško, tak čo? — spýta sa moja mama. — Idem zajtra na vojnu, chcel som sa rozlúčiť (U nás doma sa tiež voľačo odohráva, a nie je to tak, čo som bola toho svedkom)* (Добрый день, это Мишко. Дядя Йоюо дома? — Привет, Мишко, тебе чего? — спрашивает моя мама. — Я завтра иду в армию, хотел попрощаться. (У нас дома сейчас тоже кое-что происходит, но не то, чему свидетелем была я)) [СНК].

28) *Vcera mi môj priateľ prezradil voľačo, čo ma veľmi prekvapilo, ale je to príliš intímne, aby som o tom písal v diskusii* (Вчера мне мой друг рассказал кое-что, что меня очень удивило, но это слишком личное, чтобы писать об этом в дискуссии) [СНК].

Также ср. примеры интродуктивного употребления местоимений с *voľa-*:

29) *Keď detektív Muro preveroval skriňu, tak sa z nej voľakto vyrútil a zhodil Mura na dlážku. Zrazu sme si to všetci uvedomili. Tým voľakto bol Miloš. On nás zradil. A my hlupáci sme mu verili* (Когда детектив Муро проверял шкаф, из него кто-то выскочил и свалил Муро на пол. Мы сразу все поняли. Этим «кто-то» был Милош. Он нас предал. А мы, дураки, ему верили) [СНК].

30) — *Voľačo som ti priniesla, — povedala a ukázala mu zapaľovač. Tvár sa mu rozjasknila, hneď po ňom natiahol ruku* («Я кое-что тебе принесла», — сказала она и показала ему зажигалку. Его лицо прояснилось, он сразу протянул за ней руку») [СНК].

Частица *voľa-*, не находящая соответствия в других славянских диалектах, коррелирует с венгерской частицей *vala*³, *восходящей к причастию настоящего времени való* ‘сущий’ от глагола *lenni* ‘быть’ [Benkő 1993: 1599].

При этом и в словацком, и в венгерском языке имеет место лексикализация темпоральных наречий с *voľa-* и *vala-*, и в этом также прослеживается определенный параллелизм. Так, темпоральное наречие *voľakedy* обозначает фиксированный момент в прошлом, при этом сема неизвестности переосмысливается как показатель темпоральной отдаленности события, фактически лексема употребляется в значении ‘когда-то’, ‘давно’ [Ващенко 2016: 71].

³ В «Кратком этимологическом словаре словацкого языка» приводятся два возможных пути происхождения частицы — от праславянского **voliti* ‘хотеть’, либо же заимствование из венгерского [Králik 2015: 666].

31) «*V našej rodine nebol okrem mňa nijaký kominár, a zdá sa, že ani nebude,*» *hovorí Jozef Rózsa a dodáva: «Ale v dedine, kde som sa narodil a žijem, vo Veľkej Mači, bolo vždy kominárov veľa. **Voľakedy** v hlavnom meste Slovenska a jeho okolí skutočne pôsobilo až päťdesiat kominárov. Teraz ich počet klesol na pätnásť» («В нашей семье, кроме меня, не было трубочистов и, кажется, не будет», — говорит Йозеф Рожа и добавляет: «Но в деревне, где я родился, в Велькой Маче, всегда было много трубочистов. **Когда-то** в столице Словакии и ее окрестностях одновременно работали полсотни трубочистов. Сейчас их число сократилось до пятнадцати»)* [СНК].

32) *Neuveríš, ale **voľakedy** som si bez nich nevedel predstaviť život. Bože, keby som si pamätal, kde som len založil mojich barbar-conanov..., je mi to trochu ľúto, že ich neviem nájsť* (Не поверишь, но **когда-то** я не мог представить себе жизнь без них (без компьютерных игр. — Д. В.). Боже, если бы я помнил, куда я засунул своих конан-варваров... мне немного жаль, что я не могу их найти) [СНК].

Аналогичное значение развивают в венгерском языке наречия *valaha, valamikor*, ср. данные параллельного корпуса:

33) *Nepočul som, že by ste to mesto boli **voľakedy** dobyli / Nem hallottam hírét, hogy **valaha** elfoglaltátok volna azt a várost* (Я не слышал, чтобы вы **когда-то** занимали этот город) [СНК].

34) *Gabriel Porosznoki ... dal ho prosto z ulice zavolať a usadil za zelený stôl medzi mestských starešinov. Počul už **voľakto voľakedy** čosi takého? / Porosznoki Gábor... behívatta az utcáról, és odaültette a zöldasztalhoz a város vénei közé. Hallott már **valaha valaki** ilyen dolgot?* (Габриел Поросноки... приказал позвать его и усадил за стол среди городских старейшин. Слышал ли уже **когда-нибудь кто-либо** что-то подобное?) [СНК]

35) *Uvedomujem si, že som sa mýlil, keď som **voľakedy** dávno pozoroval svet zo zorného uhla vedca, sediaceho za laboratórnym stolom, a mýlil som sa aj vtedy, keď som na tejto planéte pod vplyvom svojej slabosti podľahol pocitom strachu a hrôzy z praveku / Tévedtem, mikor **valamikor** régen laboratóriumim asztalom szemszögéből néztem a világot, tévedtem, mikor gyengeségemben visszaestem ezen a bolygón az őskor rettegéseibe* (Я понимаю, что заблуждался, когда **прежде** наблюдал мир исключительно глазами ученого, сидящего за лабораторным столом, и заблуждался тогда, когда под влиянием слабости поддался чувству страха и ужаса от древности) [СНК].

Можно допустить, что контакты со славянскими языками оказывали поддерживающее воздействие на сохранение частицы *né-*, которая со временем вытесняется частицей *vala-*, и если местоимения с *né-* обнаруживают тенденцию к лексикализации, то кванторы с *vala-*, напротив, активно грамматикализуются. В свою очередь частица *vala-*

заимствуется словацким языком, где уже в литературном языке начинает развиваться значение слабой определенности, т. е. заполняет собой определенную лакуну в системе кванторных слов.

Следующий круг вопросов связан с семантической группой кванторов со значением произвольности. В словацком языке представлена трехчленная система — с аффиксами *-kol'vek*, *hoci-*, *bárs-*, в венгерском двучленная — *akár-* и *bár-*. Частица *hoci-* / *akár-*, которая в обоих языках возводится к глаголу ‘хотеть’ — ср.: [Králik 2015: 201; Benkő 1993: 16], также отсутствует в чешском языке. В этой связи можно говорить о возможно калькированном характере данной частицы в словацком языке. В то же время частица *bár-* напрямую заимствуется словацким из венгерского, хотя сам венгерский здесь играет роль языка-посредника, так как в нем частица является заимствованной из турецкого языка (ср. [Králik 2015: 62; Benkő 1993: 79]). В венгерском языке данная частица является широко употребительной, в то время как в словацком местоимения с *bár(s)-* сравнительно малочастотны (ср., например, 55 позиций в корпусе у местоимения *bárskto*, 12381 для *tkokol'vek* и 5343 для *hocikto*), при этом они не являются строго стилистически маркированными, употребляясь равным образом во всех функциональных стилях национального языка. Анализ параллельного словацко-венгерского корпуса показывает, что между местоимениями в литературных языках отсутствует сколь-нибудь заметная семантическая дифференциация. При этом в контексте утверждения словацким местоимениям с частицей *hoci-* могут соответствовать как венгерские местоимения как с *akár-*, так и с *bár-*.

36) *Nech už to urobil hocikto, odviedol perfektnú prácu* / *Akárki csinálta is, alapos munkát végzett* (Кто бы это ни сделал, он отлично выполнил свою работу) [ЧНК].

37) *Hocikto môže hocikedy zaostať, kým je priesmyk dost' široký* / *Bárki bármikor lemaradhat, amíg elég széles a hágó* (Кто угодно может остаться когда угодно, пока перевал довольно широкий) [ЧНК].

При этом, в отличие от местоимений с *-kol'vek*, только местоимения с *hoci-* могут употребляться с отрицанием. Аналогичное ограничение на сочетаемость прослеживается и у венгерских местоимений с *akár-* / *bár-*: с отрицанием могут употребляться только первые. Ср.:

38) *Povie ti, že on nie je hocikto, pri rieke Sinistre má bustu* / *Azt fogja mondani, nem akárki, mellszobra áll a Sinistra mentén* (Он скажет тебе, что он не какой-то там, его бюст стоит у реки Синистры) [ЧНК].

39) *...vedeli sme predsa, že Préma napríklad jeho otec aj tak každý večer zbije, a to nie hocijako, mláti ho remeňom, palicou... / ...jól tudhattuk, hogy a Prémet például minden este amúgy is megveri az apja, és nem akárhogyan, hanem szíjjal, bottal...* (...мы знали, что Према, к примеру, отец каждый вечер бьет и не просто, а колотит его ремнем, палкой) [ЧНК].

Венгерские лингвисты, как правило, пишут о полной синонимии частиц (ср., например, [Törkenczy 2002; Szita, Görbe 2009]. Исключения составляют лишь две работы. Так, в [Rounds 2009] проводится тезис о том, что местоимения с частицей *akár*- содержат дополнительный смысловой оттенок качественного разнообразия членов множества. Кроме того, в [Szabó 2010] автор, констатируя неполную синонимию частиц, пишет о том, что местоимения с *akár*- обозначают «крайние», «исключительные» объекты множества, в то время как местоимения с *bár*-, как правило, употребляются в общеэзкзистенциальном значении. Данные параллельного словацко-венгерского корпуса дополнительно подтверждают эти наблюдения.

Также в ряде случаев венгерским местоимениям с частицами *akár*- и *bár*- соответствуют словацкие с частицей *nie*-. Так, ср. подобные корреляции в придаточном при выраженности в главном модальности желания:

40) *Nie preto, žeby mi v tom bránilo svedomie alebo niečo podobné, ale preto, lebo by som nebol rád, keby sa čo len **niekto** dozvedel, že páchatel'om som bol ja / Na nem azért, mintha a lelkiismeret vagy valami hasonló nyavalya akadályozna meg benne, hanem mert nem szeretném, ha **akárki** is megtudná, hogy én voltam a tettes* (Не оттого, что мне не давало сознание или что-то в этом духе, но потому, что я не хотел, чтобы **кто-то** узнал, что преступником был я) [СНК].

41) *Nemal som chuť ísť s niekým domov, chcel som sa vyhnúť tomu, aby som s **niekým** musel hovoriť, a tak som na schodisku vystúpil z radu... / Senkivel nem volt kedvem hazamenni, el akartam kerülni, hogy **bárkivel** szót kelljen váltanom, a lépcsőházban kiléptem hát a sorból...* (Я ни с кем не хотел идти домой, и хотел избежать того, чтобы **с кем-то** разговаривать, и так еще на лестнице я отстал от компании...) [СНК].

Ср. также случаи, когда в главном предложении выражена модальность возможности:

42) *Ostatne, vôbec nemám v úmysle pána Lawrencea čo len z **niečoho** podozrievať / Különben eszem ágában sincs, hogy Mr. Lawrence-t gyanúsítam **akármivel** is* (И вообще, у меня и в мыслях нет **в чем-то** (в чем бы то ни было) подозревать мистера Лоуренса) [СНК].

43) *Nepamätám sa, či som rozmýšľal aj o **niečom** inom / És nem emlékszem, hogy gondoltam volna-e **bármí** mást* (Я не помню, чтобы я размышлял **о чем-нибудь** другом) [СНК].

44) *Pochodovali celé dni bez toho, že by **dakoho** stretli / Napokig mentek anélkül, hogy **bárkivel** is találkoznának* (Они шли целый день, и **ни с кем не** встретились) [СНК].

45) *Zrazu sa rozbehol, a prv ako sme mohli **niečo** urobiť, zmizol za dverami vedúcimi do druhého Dvora / Hirtelen meglódult, és mielőtt még **bármí**t is tehattünk volna, eltűnt a második udvarba vezető ajtónyílás*

mögött (Внезапно он разбежался, и, прежде чем мы смогли **что-нибудь** сделать, исчез за дверями, ведущими в другой двор) [СНК].

Подобные корреляции также возможны в контексте разрешения или запрета в главном:

46) *Pane, nechcem, aby sa **niečo** dostalo medzi nás! / Uram, nem akarom, hogy **bárm**i is közénk álljon!* (Господин, я не хочу, чтобы **что-то** стояло между нами!) [СНК].

47) *Nedovolil, aby sa mu **niečo** postavilo do cesty, keď sa rozhodol vidieť Ježiša — ani zástup, ani jeho nízka postava / Nem engedte, hogy **bárm**i is megakadályozza őt abban, hogy meglássa Jézust — sem a tömeg, sem alacsony termete* (Он не мог позволить, чтобы **что-то** помешало ему увидеть Иисуса — ни толпа, ни его низкий рост) [СНК].

48) *Okrem toho sme sa dohodli, že ak **niekto** spozoruje dačo podozrivé, ihneď to oznámi ostatným / Abban is megállapodtunk, hogy ha **bárki** is valami gyanúsát észlel, azonnal értesíti a többieket* (Кроме того, мы договорились, что если **кто-то** заметит что-то подозрительное, он сразу же сообщит всем остальным) [СНК].

Также см. подобные соответствия в риторических вопросах, которые предполагают принципиальное существование объекта, обозначенного местоимением:

49) *Prečo je pre vás také dôležité, aby **niekto** z nás ostal nažive? / Miért olyan fontos magának, hogy **bárki** is életben maradjon közülünk?* (Почему для вас так важно, чтобы **кто-то** из вас остался в живых?) [СНК].

50) *Povedali ste už tieto slová **niekomu**? / Kimondták már valaha is **bárm**inek ezeket a szavakat?* (Ты уже говорил эти слова **кому-нибудь**?) [СНК].

51) *Ako môže **niekto** naplno vyjadriť, aké je byť takým čistým? / Hogy tudná **bárki** is elmondani, milyen érzés így megtisztulni?* (Как может **кто-то** нормально выразить, как это — быть таким чистым?) [СНК].

Таким образом, в словацком и венгерском языках в указанной сфере лексики имели место двунаправленные процессы заимствования и калькирования словообразовательных частиц. При заимствовании словообразовательных аффиксов либо в том случае, если их формальное совпадение оказывает поддерживающее воздействие, могут наблюдаться процессы тройкого характера. С одной стороны, местоимения с заимствованными аффиксами могут развивать уже на базе литературного языка новое значение и заполнять тем самым определенные лакуны в системе кванторных слов: подобное происходит у словацких неопределенных местоимений с частицей *vol'a-*, которые развивают значение слабой определенности. С другой стороны, может происходить частичная лексикализация местоимений, и корреля-

лматы в контактирующих языках обнаруживают значительное сходство значений, что наблюдается у местоимений *vol'akedy* — *valamikor* в значении ‘давно, прежде’, а также у местоимений *niekedy* — *néha*, *niektorý* — *némely*, *niekoľko* — *néhány*, при этом значение венгерских местоимений с *pé-* значительно уже, нежели у словацких с *nie-*. Наконец, местоимения с заимствованной частицей могут вытесняться на периферию языковой системы, сохраняясь в качестве территориально или стилистически маркированного варианта, что характерно для словацких местоимений с частицей *bár-*. В случае калькированного характера частицы в контактирующих языках можно говорить об определенном семантическом параллелизме между соответствующими кванторами.

Литература

- Ващенко 2016 — *Ващенко Д. Ю.* Система неопределенных местоимений в словацком языке. М., 2016.
- СНК — Словацкий национальный корпус:
 Slovenský národný korpus — par-skhu-1.0. Bratislava, 2014. Dostupný z WWW: <http://korpus.juls.savba.sk>
 Slovenský národný korpus — prim-8.0-public-sane. Bratislava, 2018. Dostupný z WWW: <http://korpus.juls.savba.sk>
- Падучева 1985 — *Падучева Е. В.* Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985.
- Падучева 2016 — *Падучева Е. В.* Однажды как показатель слабой определенности // Русский язык в научном освещении. 2016. № 2 (32). С. 45–55.
- Benkő 1993 — *Etymologisches Wörterbuch der Ungarischen / Szerk. Benkő L.* Budapest, 1993.
- Buffa 1953 — *Buffa F.* Nárečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. Bratislava, 1953.
- Buffa 1966 — *Buffa F.* Častice nie-, da-, voľa-, -si v slovenských nárečiach // Slovenská reč. 1966. № 3. S. 133–136.
- Habovštiak 1965 — *Habovštiak A.* Oravské nárečia. Bratislava, 1965.
- Králik 2015 — *Králik L.* Stručný etymologický slovník slovenčiny. Bratislava, 2015.
- Lalíková 1998 — *Lalíková A.* Neurčité zámená v slovenských nárečiach // Varia VII. (Zborník materiálov zo VII. kolokvia mladých jazykovedcov. Modra-Piesok. 03–05. 12. 1997.) Bratislava, 1998. S. 280–283.
- Sipos 1991 — *Sipos P.* A névmások // A magyar nyelv történeti nyelvtana I: A korai ómagyar kor és előzményei / Benkő Loránd (főszerk.), E. Abaffy Erzsébet-Rácz Endre (szerk.). Budapest. 353–399.
- Stanislav 1932 — *Stanislav J.* Liptovské nárečia. Turčiansky Svätý Martin, 1932.
- Szabó 2010 — *Szabó M. K.* A bár- és az akár- elemek szintaxisának és szemantikájának a vizsgálata // Nyelvtudomány, 5–6. L. Budapest, 2010. 181–198 old.

-
- Szita, Görbe 2009 — *Szita Sz., Görbe T.* Gyakorló magyar nyelvtan. Budapest, 2009.
- Ripka 1975 — *Ripka I.* Dolnotrenčianske nárečie. Bratislava, 1975.
- Roman 1974 — *Roman J.* Kokavské nárečie. Martin, 1974.
- Rounds 2009 — *Rounds C. H.* Hungarian: An essential grammar. Abingdon, 2009.
- Törkenczy 2002 — *Törkenczy M.* Practical Hungarian grammar. Budapest, 2002.